

УДК 81'373

ББК Ш105.3

**КУРС «ЛЕКСИКОЛОГИЯ» В ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ,  
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОГРАММЕ «ПЕРЕВОДЧИК  
В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

*Е.Л. Кузнецова*

В работе рассматриваются вопросы организации и проведения лекционных и практических занятий по курсу лексикологии для студентов, получающих дополнительную квалификацию переводчика. Основной целью является изложение требований к профессиональной компетенции и базовых аспектов программы. Также рассмотрены некоторые сложности прохождения данного курса и пути их решения.

Ключевые слова: лексикология, программа, виды занятий, слово, вокабуляр.

В настоящее время подготовка специалистов-переводчиков, владеющих иностранным языком в определенной профессиональной области, представляется весьма перспективной. Такие специалисты востребованы, и для их подготовки была разработана программа с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Согласно ей студенты изучают теоретические дисциплины и прохо-

дят курс практических занятий, в соответствии с требованиями к содержанию и уровню профессиональной подготовки. Помимо углубленного практического курса английского языка, теории перевода и практики профессионально-ориентированного перевода студенты получают лингвистическую подготовку, проходя курсы «Введение в языкознание» и «Основы теории изучаемого языка» [1].

Курс «Основы теории изучаемого языка» включает разделы «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика».

Дисциплина «Лексикология» входит в состав обязательных общепрофессиональных дисциплин для подготовки специалистов. В соответствии с требованиями в содержание программы подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации входят следующие аспекты:

- Лексикология и лексикография. Виды словарей.
- Слово и значение. Семантическая структура слова.
- Морфемная и словообразовательная структура слова.
- Синонимия, антонимия.
- Полисемия, омонимия.
- Семантические поля.

Глобальная цель курса – ознакомить студентов с современными представлениями о словарном составе английского языка, развить умение пользоваться понятийным аппаратом дисциплины, научить применять полученные теоретические знания на практике. Разработанный курс лекций и семинаров имеет следующую структуру:

1) лексикология как особый раздел лингвистики. Предмет, цель, методы лексикологии. Общая и специальная лексикология, сопоставительная лексикология, этимология, лексикография. Слово как особая единица языка. Понятие и значение. Виды значений: лексическое и грамматическое, свободное и связанное, денотативное и коннотативное;

2) словарный состав современного английского языка. Исконно английская лексика и заимствования. Источники заимствований. Ассимиляция, виды и степени ассимиляции. Интернациональная лексика;

3) изменения значения. Лингвистические и экстралингвистические причины изменения значения. Виды изменений: расширение и сужение значений, метафора, метонимия, эвфемизмы;

4) семантическая структура слова. Причины и типы полисемии. Причины и типы омонимии. Многозначность и проблемы перевода.

Свободные и устойчивые словосочетания: основные признаки и способы классификации идиом.

При организации обучения студентов основными проблемами были: объективная сложность изучаемого материала, особенно при отсутствии базового лингвистического образования, небольшое количество учебных часов, необходимость владения студентами английским языком на дос-

таточно высоком уровне. Первая задача может быть частично решена максимальным приближением содержания курса «Введение в языкознание» к содержанию специальных курсов. Ознакомление с понятиями «слово», «значение», «семантическая структура», «семантические поля», «ассимиляция», «идиомы» и другие на материале русского языка значительно упрощает изучение теоретических основ английского языка. Что касается уровня владения английским языком, возможным решением представляется либо стартовый отбор студентов по данному критерию, либо прохождение спецкурсов после углубленного практического изучения английского языка.

Также одной из основных проблем курса является небольшой объем учебных часов при достаточно сложной задаче: формирование у студентов научного представления о роли слова в иерархии языковых единиц, системности в организации словарного состава английского языка, понимания сложности и многообразия признаков слова. Наиболее удачным вариантом решения представляется строгий отбор наиболее существенных базовых тем курса, максимально четкое определение основных терминов и понятий, выделение связей и закономерностей лингвистических явлений. Для студентов разработано пособие «Лексикология английского языка» (учебное пособие для специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»). Пособие представляет собой изложение основных положений программы курса лексикологии, планы семинаров с указанием обязательных и дополнительных вопросов и списком рекомендованной литературы, а также контрольные вопросы и практические задания, направленные на формирование умений применять общие теоретические положения лексикологии для рассмотрения конкретных языковых примеров, анализировать предлагаемые языковые явления, делать обобщения и выводы.

Курс лексикологии строится как чередование лекций и семинаров по определенной теме. Такой вариант представляется наиболее рациональным. Лекции знакомят студентов с основными понятиями, определяют терминологическую базу, подкрепляются иллюстративным материалом. К каждой лекции предлагается развернутый план, помогающий организовать материал, определять термины, выделять связи. Такой план помогает студентам понять логику изложения материала на лекции и существенно облегчает самостоятельную работу с литературой, в которой при большом объеме материала часто отсутствует четкая структура его презентации. На семинарах проводится устный и письменный опрос студентов по изучаемому материалу, выполняется анализ языкового материала. Курс завершается итоговым письменным тестом, включающим в себя практические задания и теоретические вопросы.

Прохождение курса лексикологии способствует формированию и развитию умений самостоятельно работать с научной литературой, анализировать и обобщать полученную информацию и использовать полученные знания для успешной переводческой деятельности.

### Библиографический список

1. Белкина, О.В. Актуальность дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и перспективы совершенствования ее содержания / О.В. Белкина, Л.М. Сергеева // Коммуникация и язык в социально-культурном пространстве: междисциплинарный подход: материалы Международной конференции, 2–4 дек. 2009 г., Челябинск. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2009. – С. 33–38.